

César FRANCK
Les sept paroles du Christ en croix
Die Sieben Worte Jesu am Kreuz - Seven Last Words of Christ

<i>Prologue - Page 8</i>	
O vos omnes qui transitis per viam, attendite et videte si est dolor sicut dolor meus.	Ô vous tous qui passez par le chemin, regardez et voyez s'il est une douleur pareille à ma douleur.
Posuit me, domine, desolatam tota die maerore confectam.	Il m'a rendue désolée, dévorée d'amertume tout le jour. (Lamentations Jérémie, 1, 12-13)
Ne vocatis me Noemi, sed vocate me Mara.	Ne m'appellez pas Noémie (la gracieuse), mais appelez-moi Mara (l'amère). (Ruth, 1, 20)
<i>1ère parole - Page 11</i>	
“Pater, dimitte illis : non enim sciunt quid faciunt.”	« Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font. » (Luc, 23,34)
Crucifixerunt Jesum et latrones, unum a dextris et alterum a sinistris, Jesum autem dicebat :	Ils crucifièrent Jésus ainsi que les larrons, l'un à droite, l'autre à gauche. Jésus, lui, disait ... (Luc, 23, 33)
Pater dimitte illis non enim sciunt quid faciunt.	Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font.
Cum sceleratis reputatus est, et ipse peccata multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit.	Il a été compté parmi les scélérats, alors qu'il supportait les fautes des multitudes et qu'il intercédait pour les pécheurs. (Isaïe 53, 12)
<i>2ème parole - Page 19</i>	
“Amen, dico tibi : hodie mecum eris in paradiso.”	« Vraiment, je te le dis, dès aujourd'hui, tu seras avec moi au paradis. » (Luc, 23, 43)
“Domine, memento mei, cum veneris in regnum tuum.”	« Seigneur, souviens-toi de moi quand tu seras dans ton royaume. » (Luc, 23, 42)
<i>3ème parole - Page 23</i>	
“Mulier, ecce filius tuus.”	« Femme, voici ton fils. » (Jean, 19, 26)
O quam tristis et afflicta fuit illa benedicta, mater unigeniti !	Oh ! qu'elle était triste et affligée, cette mère bénie d'un fils unique !
Quis est homo qui non fleret, Christi matrem si videret in tanto supplicio ?	Quel est l'homme qui ne pleurerait, s'il voyait la mère du Christ endurent un tel supplice ?
Quis posset non contristari piam matrem contemplari dolentem cum filio ?	Qui pourrait ne pas être contristé en contemplant cette douce Mère souffrant avec son fils ? (extrait du Stabat Mater)

<i>4ème parole - Page 32</i>	
<p>“Deus meus, ut quid dereliquisti me ?”</p> <p>Noti mei quasi alieni recesserunt a me, et qui me noverant obliti sunt mei.</p>	<p>« Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? » (Marc, 15,34)</p> <p>Les amis se sont éloignés de moi comme des étrangers, ceux qui me connaissaient m'ont oublié. (Job, 19, 14)</p>
<i>5ème parole - Page 35</i>	
<p>“Sitio !”</p> <p>Dederunt ei vinum bibere cum felle mixtum. Et milites acetum offerentes ei, blasphemabant dicentes : “Si tu es Rex Judaeorum, salvum te fac.”</p> <p>Popule meus, quid feci tibi ? Aut in quo contristavi te ?</p> <p>Responde mihi ! Quia eduxi te de terra Aegypti : Parasti crucem Salvatori tuo.</p>	<p>« J'ai soif ! » (Jean, 19,28)</p> <p>Ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de fiel. Les soldats en lui présentant le vinaigre, se gaussaient de lui, disant : « Si tu es le Roi des Juifs, sauve-toi toi-même ! » (Mathieu, 27, 34 ; Luc, 23, 36-37)</p> <p>Ô mon peuple, que t'ai-je fait ? En quoi t'ai-je contristé ?</p> <p>Réponds-moi. Je t'ai conduit hors d'Égypte, et pour cela, tu prépares la croix à ton Sauveur ! (extrait des Impropères - chants de la liturgie du vendredi saint).</p>
<i>6ème parole - Page 48</i>	
<p>“Consummatum est.”</p> <p>Peccata nostra ipse tulit in corpore suo super lignum : ut peccatis mortui, justitiae vivamus.</p> <p>Vere, languores nostros ipse tulit, et livore ejus sanati sumus.</p>	<p>« Tout est accompli ! » (Jean, 19, 30)</p> <p>Il a, sur le bois, porté lui-même nos fautes en son corps, afin que, morts à nos fautes, nous vivions pour la justice. (Pierre, 2, 24)</p> <p>Vraiment, c'était nos souffrances qu'il supportait, et c'est grâce à ses plaies que nous sommes guéris. (Isaïe, 53, 4-5)</p>
<i>7ème parole - Page 53</i>	
<p>“Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.”</p> <p>Pater meus es tu, Deus meus, susceptor salutis meae.</p>	<p>« Père, je remets mon esprit entre tes mains. » (Luc, 23, 46)</p> <p>Tu es mon père, mon Dieu et le rocher de mon salut. (Psaume, 89, 27)</p>

Source de la traduction :

<http://sonsetfroment.pagesperso-orange.fr/pages/pagpub/repert/OVos.htm>

http://www.choeurlimours.com/bulletins/page_web_ecran.php?page=page13076150126.txt#h2_2